

۵۲۶۴۵/۱۳۵۵۸۸

۹۴/۱۰/۱۹



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

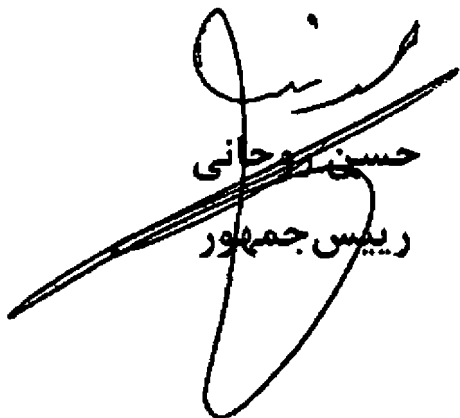
"با صلوات بر محمد و آل محمد"

| | |
|---------------------|------------|
| دستگاه شورای نگهبان | شماره ثبت: |
| ۹۴/۱۰/۱۹ | تاریخ ثبت: |
| ۱۳۹۴/۱۰/۱۹ | کد پرونده: |
| | ساعت ورود: |

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قرقیزستان" که به پیشنهاد وزارت دادگستری در جلسه ۱۳۹۴/۱۰/۲ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.


 حسین روحانی
 رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

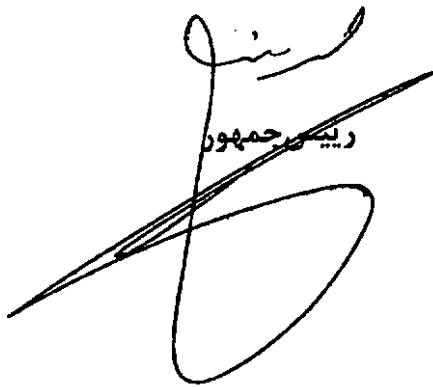
بسمه تعالی

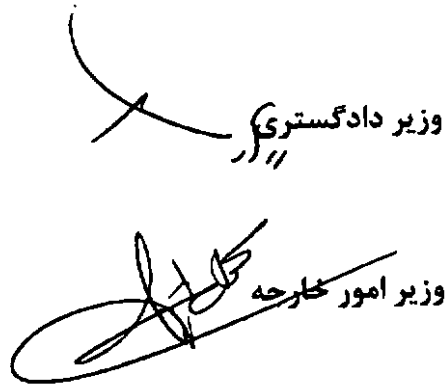
مقدمه توجیهی :

نظر به لزوم استقرار روشمند همکاری‌های قضایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان و با توجه به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر و ایجاد بسترهای مناسب قانونی برای اتباع دو دولت و در راستای زمینه‌سازی برای گسترش مناسبات دو کشور و ارتقای سطح همکاری دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین جمهوری اسلامی ایران و
جمهوری قرقیزستان"

ماده واحده - موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین جمهوری اسلامی ایران و
جمهوری قرقیزستان مشتمل بر یک مقدمه و بیست و دو ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله
اسناد آن داده می‌شود.


رئیس جمهور


وزیر امور خارجه

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قرقیزستان

مقدمه

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قرقیزستان که از این پس «طرف‌های متعاقد» نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم همکاری مؤثر در زمینه انتقال محکومین بر پایه اصول حاکمیت ملی و عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر دارند؛

به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعاریف

معانی اصطلاحات به کار رفته در این موافقتنامه به قرار زیر است:

- ۱- «دولت صادرکننده حکم» به معنی دولتی است که حکم به مجازات حبس یا دیگر اشکال مجازات‌های سالب آزادی راجع به شخص مورد انتقال از دادگاه واقع در قلمرو آن صادر شده باشد.
- ۲- «دولت اجراکننده حکم» به معنی دولتی است که حکم به مجازات حبس یا دیگر اشکال مجازات‌های سالب آزادی را که درباره فرد دارای تابعیت او صادر شده در قلمرو خود اجرا می‌کند.
- ۳- «محکوم» به معنی کسی است که به موجب حکم صادر شده از دادگاه‌های یکی از طرف‌های متعاقد به علت ارتکاب جرم، به مجازات حبس یا دیگر اشکال مجازات‌های سالب آزادی محکوم شده باشد.
- ۴- «قارب محکوم» به همان معنی است که در قانون دولت متبوع محکوم تعریف شده باشد.
- ۵- «مراجع صلاحیت‌دار هر یک از طرف‌های متعاقد» به معنی دستگاه‌هایی است که طبق قوانین، در امر انتقال محکومین به هر نحو دخالت دارند.

ماده ۲

دامنه شمول موافقتنامه

طبق مفاد این موافقتنامه، شخصی که در قلمرو دولت صادرکننده حکم به زندان محکوم شده است به منظور تحمل بقیه مدت مجازات خود از قلمرو دولت صادر کننده حکم به مقررات اجراکننده حکم منتقل خواهد شد.

ماده ۳

موارد امتناع از انتقال

در صورتی که هر یک از طرف‌های متعاقد، انتقال محکوم را مخل حاکمیت، امنیت، نظم عمومی و یا مخالف قانون اساسی خود بدانند، درخواست انتقال رد خواهد شد.

ماده ۴

شرایط انتقال محکومین

- ۱- محکوم فقط تحت شرایط زیر می‌تواند منتقل شود:
 - الف) محکوم دارای تابعیت دولت اجراکننده حکم باشد؛
 - ب) حکم صادره طبق قانون دولت صادرکننده حکم، قطعی و لازم‌الاجراء باشد؛
 - پ) باقی‌مانده مجازات بیش از ۶ ماه باشد؛

دفتر هیئت دولت

ت) محکوم، به انتقال خود رضایت داده و یا با در نظر گرفتن وضعیت جسمانی یا روانی او، اقارب یا نماینده قانونی وی و یا یکی از طرف‌های این موافقتنامه، انتقال او را درخواست کند؛
ث) عملی که درباره آن حکم صادر شده است، طبق قوانین دولت اجراکننده حکم، جرم محسوب شود؛
ج) دولت‌های صادرکننده و اجراکننده حکم با انتقال شخص محکوم موافقت نمایند.
۲- در موارد استثنایی طرف‌های متعاقد می‌توانند نسبت به شرایط انتقال محکومینی که باقیمانده مدت مجازات آنان کمتر از ۶ ماه می‌باشد، توافق نمایند.

ماده ۵

اطلاعات راجع به اجرا

۱- دولت اجراکننده حکم در مورد اجرای حکم، اطلاعات زیر را برای دولت صادرکننده حکم ارسال خواهد نمود:
الف) در صورتی که محکوم پیش از اتمام مجازات خود در قلمرو دولت اجراکننده حکم، متواری شود؛
ب) در صورتی که دولت صادرکننده حکم گزارش خاصی را در مورد وضعیت محکوم درخواست کند.
۲- دولت صادرکننده حکم اقدامات به عمل آمده یا تصمیمات اتخاذ شده توسط هر دو دولت و یا دولت اجراکننده حکم را در مورد تقاضای انتقال، به صورت مکتوب به محکوم اعلام خواهد کرد.

ماده ۶

مبادله اطلاعات

طرف‌های متعاقد به طور سالیانه و یا بنا به درخواست، اطلاعات راجع به محکومینی را که اتباع یکدیگر هستند، مبادله خواهند نمود.

ماده ۷

درخواست انتقال

در صورت درخواست انتقال، دولت صادرکننده حکم، اسناد و اطلاعات زیر را برای دولت اجراکننده حکم ارسال خواهد نمود، مگر آنکه طرف‌های متعاقد به نحو دیگری توافق کنند:
الف) مشخصات محکوم از جمله نام، نام خانوادگی، نام پدر، محل و تاریخ تولد؛
ب) اسناد تابعیت محکوم در صورت وجود؛
پ) متون قانونی مستند صدور حکم؛
ت) درخواست کتبی محکوم در خصوص انتقال یا درخواست اشخاص مذکور در جزء (ت) بند (۱) ماده (۴)؛
ث) رونوشت حکم و تصمیم مراجع صلاحیت‌دار درباره اعتبار قانونی آن؛
ج) گواهی دولت صادرکننده حکم مبنی بر میزان محکومیت تحمل شده، مدت بازداشت قبل از محاکمه، عفو، بخشودگی یا تخفیف و نیز مدت باقیمانده از مجازات؛
چ) گواهی پزشکی راجع به وضعیت جسمانی و روانی محکوم.

ماده ۸

ارائه اسناد

دولت اجراکننده حکم در صورت درخواست دولت صادرکننده حکم، اسناد زیر را ارائه خواهد نمود:
الف) سند یا گواهی دال بر اینکه محکوم، تابعیت دولت اجراکننده حکم را دارا است؛
ب) نسخه‌ای از قانون دولت اجراکننده حکم که به موجب آن فعل یا ترک فعل منتهی به محکومیت را در آن دولت، جرم شناخته است.

دفتر هیئت دولت

ماده ۹

بررسی رضایت به انتقال

- ۱- دولت صادرکننده حکم کسب اطمینان خواهد کرد که رضایت مذکور در جزء (ت) بند (۱) ماده (۴) این موافقتنامه بدون اکراه، با آزادی و با آگاهی کامل از پیامدهای آن اعلام شده باشد.
- ۲- دولت اجراکننده حکم حق دارد رضایت محکوم به انتقال خویش و شرایط آن را که توسط دولت صادرکننده حکم اعلام شده است، از طریق مقامات کنسولی خود یا مقام مورد توافق دیگر احراز نماید.

ماده ۱۰

پاسخ به تقاضای انتقال

- طرف متعاقد درخواست شونده ظرف ۴۰ روز از تاریخ وصول اسناد مندرج در ماده (۸) این موافقتنامه، نسبت به رد یا قبول درخواست انتقال، اتخاذ تصمیم و نتیجه را حسب مورد به محکوم یا نماینده قانونی یا اقارب او و به دولت صادرکننده حکم، به صورت مکتوب اعلام خواهد نمود.

ماده ۱۱

تاریخ، مکان و چگونگی انتقال

- طرف‌های متعاقد در اسرع وقت، مکان، تاریخ و شرایط انتقال محکوم را با توافق یکدیگر تعیین خواهند کرد.

ماده ۱۲

هزینه‌های انتقال

- کلیه هزینه‌های مربوط به انتقال محکوم از زمانی که تحویل دولت اجراکننده حکم می‌شود، به عهده دولت اجراکننده حکم خواهد بود.

ماده ۱۳

ترجمه اسناد

- اسناد ضمیمه درخواست، طبق قانون طرف متعاقد درخواست کننده تنظیم و به همراه ترجمه رسمی آن به زبان طرف درخواست شونده یا انگلیسی ارائه خواهد گردید.

ماده ۱۴

ترتیبات اجرای حکم پس از انتقال

- ۱- طرف اجرا کننده حکم موظف است:
 - الف) اجرای حکم را بلافاصله به دستور مرجع صلاحیتدار خود ادامه دهد؛ یا
 - ب) چنانچه حکم صادره از نظر نوع یا مدت طبق قوانین داخلی دولت اجرا کننده حکم نباشد یا قوانین آن مقرر نماید، دولت اجرا کننده حکم می‌تواند از طریق مراجع صلاحیتدار خود، حکم مجازات را با مجازات یا اقدامات پیش‌بینی شده در قوانین خود برای جرم مشابه منطبق نماید.
- ۲- دولت اجراکننده حکم در صورت درخواست، موظف است پیش از انتقال محکوم، به دولت صادر کننده حکم اطلاع دهد که کدام یک از اقدامات مذکور را به عمل خواهد آورد.
- ۳- اجرای حکم تابع قوانین دولت اجراکننده حکم خواهد بود و فقط آن دولت برای اتخاذ تمام تصمیم‌های مناسب در مورد محکوم صلاحیت خواهد داشت.
- ۴- در صورت ادامه اجرای حکم، دولت اجراکننده حکم به ماهیت قانونی و مدت محکومیت به شرح تعیین شده از طرف دولت صادرکننده حکم ملتزم خواهد بود.

۵- در صورت تبدیل محکومیت، دولت اجرا کننده حکم، آئین دادرسی خود را اعمال خواهد کرد. در هنگام تبدیل محکومیت مرجع صلاحیت‌دار مکلف است:

الف) به احراز جرم و انتساب آن به نحوی که در رأی صادره صراحتاً یا تلویحاً درج شده، ملتزم باشد؛

ب) مجازاتی را که مستلزم محرومیت از آزادی است به مجازات مالی تبدیل نکند؛

پ) کل دوره مجازات سالب آزادی را که محکوم تحمل کرده است، کسر کند؛

ت) مجازات صادره علیه محکوم را تشدید نکند و ملتزم به رعایت هیچ نوع حداقلی که قانون داخلی دولت اجراکننده حکم ممکن است برای جرم یا جرائم ارتكابی مقرر نماید، نباشد.

۶- در صورتی که حکم بعد از انتقال شخص زندانی، تبدیل گردد، دولت اجراکننده حکم باید محکوم را در بازداشت نگه دارد، یا در غیر این صورت، اطمینان حاصل کند که محکوم تا زمان رسیدگی به تبدیل مجازات در قلمرو آن حضور خواهد داشت.

ماده ۱۵

عفو، بخشودگی و تخفیف

هر یک از طرف‌های متعاقد می‌تواند مجازات مقرر برای محکوم را طبق قوانین داخلی خود مورد عفو، بخشودگی و تخفیف قرار دهد.

ماده ۱۶

تجدید نظر

فقط دولت صادرکننده حکم حق تجدیدنظر نسبت به حکم شخص موضوع انتقال را دارد.

ماده ۱۷

عبور از کشور ثالث

۱- هر یک از طرف‌های متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود و مفاد این موافقتنامه عبور محکومینی را که توسط دولت ثالث به طرف متعاقد دیگر یا بالعکس منتقل می‌شوند، از قلمرو خود اجازه خواهد داد.

۲- هر گاه حمل و نقل هوایی مورد استفاده قرار گیرد و هیچ گونه فرودی در قلمرو طرف متعاقد دیگر برنامه ریزی نشده باشد، نیازی به اخذ اجازه عبور نخواهد بود. چنانچه فرود برنامه‌ریزی نشده‌ای در قلمرو آن طرف متعاقد اتفاق بیافتد یا عبور، زمینی باشد، آن طرف می‌تواند طرف متعاقد دیگر را ملزم نماید که درخواست عبور ارائه دهد. طرف متعاقدی که محکومی از طریق قلمرو آن منتقل می‌شود، مشروط بر این که درخواست عبور دریافت شود، محکوم را تا زمان ادامه یافتن عبور در بازداشت نگه خواهد داشت.

۳- هر گاه محکوم به موجب بند (۲) این ماده در بازداشت نگه داشته شود، چنانچه عبور ظرف مدت متعارفی ادامه نیابد طرفی که محکوم در قلمرو آن نگه داشته می‌شود می‌تواند دستور دهد که آن شخص آزاد شود.

۴- چنانچه محکوم مورد انتقال، تبعه طرف متعاقد درخواست شونده باشد، اجازه عبور داده نخواهد شد.

ماده ۱۸

عطف به ماسبق شدن

مفاد این موافقتنامه نسبت به احکام صادره از دادگاه‌های طرف‌های متعاقد که قبل از لازم الاجرا شدن آن صادر شده نیز اعمال خواهد شد.

ماده ۱۹

مجاری ارتباط

از نظر این موافقتنامه ارتباط بین طرف‌های متعاقد توسط وزارت دادگستری جمهوری اسلامی ایران از یک طرف و دادستانی کل جمهوری قرقیزستان از طرف دیگر، از مجاری دیپلماتیک صورت خواهد گرفت.

دفتر هیئت دولت

ماده ۲۰

حل و فصل اختلافات

مراجع صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد اختلاف‌های ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را با رایزنی و مذاکره، از مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

ماده ۲۱

اصلاح موافقتنامه

این موافقتنامه تنها با توافق کتبی طرف‌های متعاقد و با رعایت مفاد ماده (۲۲) این موافقتنامه، از طریق تنظیم پروتکل جداگانه، قابل اصلاح بوده و پروتکل مذکور تا زمان اعتبار موافقتنامه معتبر خواهد بود.

ماده ۲۲

مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ صدور آخرین اطلاعیه هر یک از طرف‌های متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت ۵ سال به موقع اجرا گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های پنج ساله تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرف‌های متعاقد ۶ ماه قبل از خاتمه دوره مربوط، عدم تمایل به تمدید آن را به صورت مکتوب به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند. انقضاء یا اختتام مدت اعتبار این موافقتنامه نسبت به درخواست‌های انتقال که در زمان اعتبار این موافقتنامه انجام گرفته است، تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه شامل یک مقدمه و (۲۲) ماده، در تهران در تاریخ ۱۳۹۴/۶/۱۴ هجری شمسی برابر با ۲۰۱۵/۹/۵ میلادی در دو نسخه به زبان‌های فارسی، قرقیزی، روسی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
جمهوری قرقیزستان
ایرلان عبدالدایف
وزیر امور خارجه

از طرف
جمهوری اسلامی ایران
مصطفی پورمحمدی
وزیر دادگستری

دفتر هیئت دولت